

Dear students and colleagues,

having recently acquired David Lodge's *Deaf Sentence* (2008), a definite recommendation by the way, I was struck by the author's challenge in his dedication: "Conscious that this novel, from its English title onwards, presents special problems for translators [...]"

The novel is about a professor of English stylistics who is going deaf—both characteristic of the author himself.

I would like to suggest that we of the English department try to come up with a translated title. I have purposely not checked whether the novel has been or is being translated, this not being the point. So far, some of us have come up with:

Oordoof

Doofvonnis

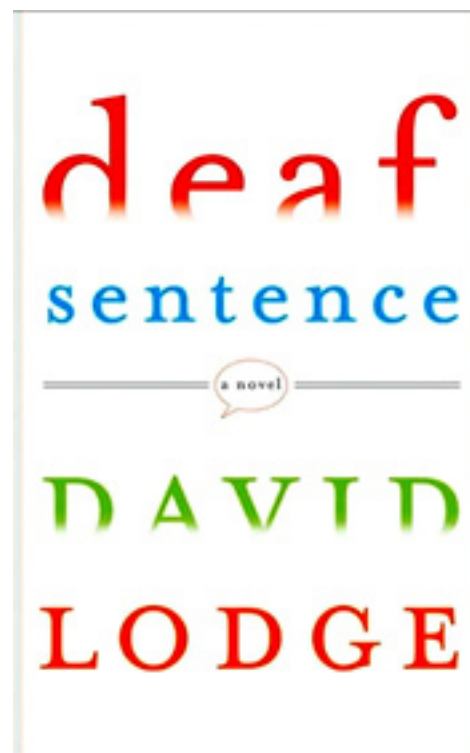
Doods Oordeel

Much though it goes against my Dutch grain, the last has to be spelt as two words. (In case you're not getting the pun: "oordeel" = "(judge's) ruling" as well as "ear part".)

Your challenge is to come up with a clever translation of *Deaf Sentence*. Contributions may be submitted to Robert Lankamp, Martina Noteboom, Richard Todd or Katinka Zeven; these people will compile a long list and a shortlist, to be sent to the author's agent and/or publishers.

No prizes are being offered, apart from a smooch from Jimmy.

Martina Noteboom



DIRECT DUTCH is een instituut dat gespecialiseerd is in het geven van cursussen Nederlands (volgens de directe conversatiemethode) aan buitenlanders die voor korte of langere tijd in Nederland wonen en werken.

Wij hebben regelmatig plaats voor enthousiaste part-time

LERARE(SSE)N Nederlands als vreemde taal

De kandidaten dienen te voldoen aan de volgende eisen:

- Nederlands als moedertaal en een goede "fluency" in het Engels
- interesse in taal en cultuur
- woonachtig in regio Den Haag
- bereidheid deel te nemen aan een trainingscursus om te leren werken met het Direct Dutch cursusmateriaal
- bereidheid in het begin wat tijd te investeren in de voorbereiding van de lessen
- 4 dagdelen per week inzetbaar waarvan minimaal 2 avonden (ma & wo of di & do)
- minimaal 1 jaar beschikbaar

Interesse? Bel ons voor een sollicitatieformulier of stuur een e-mail met enkele tijdstippen waarop je beschikbaar bent voor een oriënterend gesprek (30-60 minuten) met onze coördinator (Petra Hisgen) naar petra@directdutch.com